

**Wilhelm Busch
Max & Moritz
Bilingual Edition
deutsch & english**

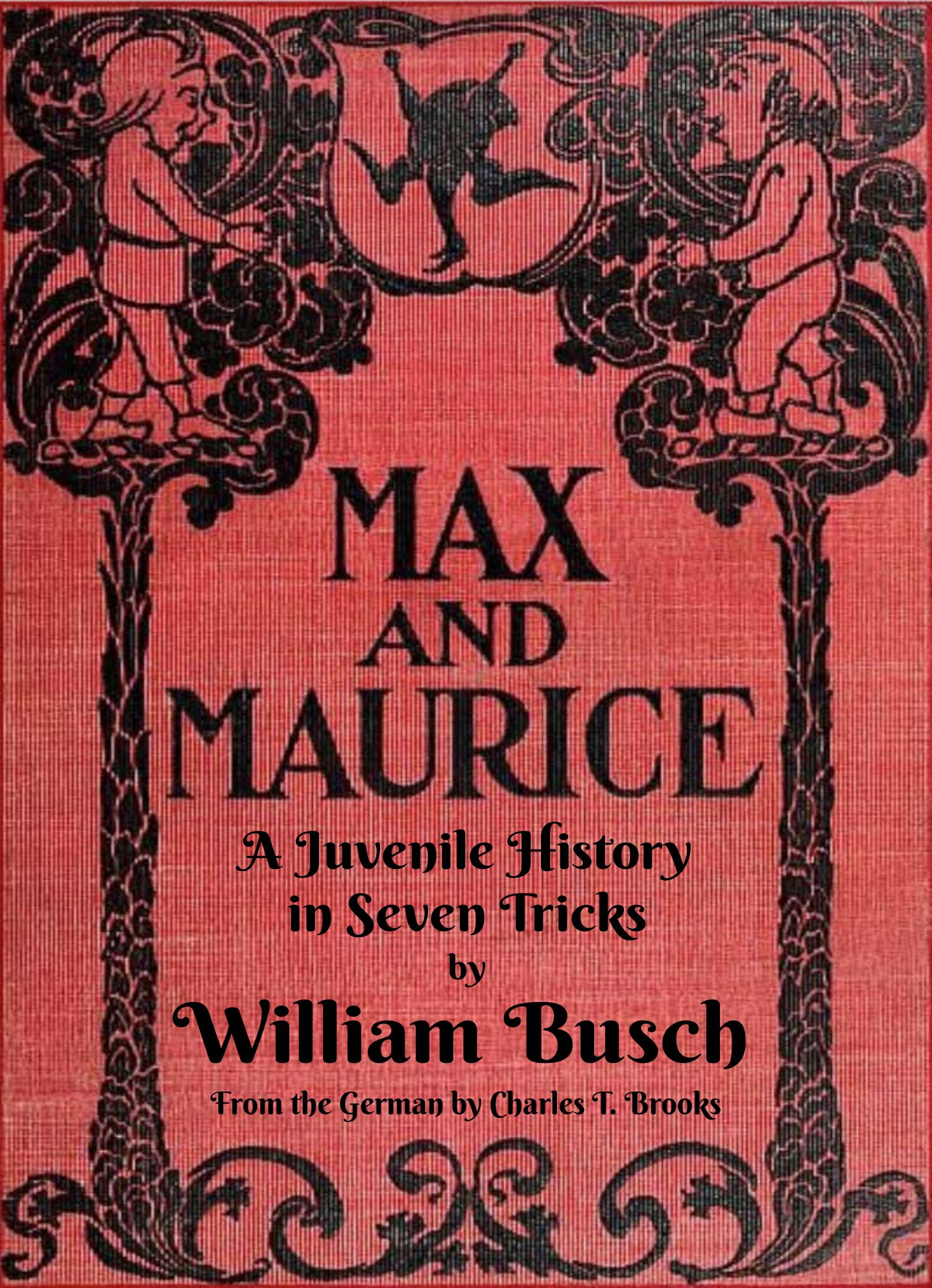
Max **u**nd **M**oritz
eine
Bubengeschichte
in
sieben Streichen



von
Wilhelm Busch

München.
Verlag von Braun und Schneider.

Titelblatt der Erstauflage von 1865

The cover features a decorative border in a dark, textured color against a red background. At the top, two cherubs are shown in profile, facing each other. Between them is a central figure, possibly a child or a small animal, in a dynamic, jumping pose. The border is composed of intricate, swirling patterns that resemble stylized leaves or vines.

**MAX
AND
MAURICE**

**A Juvenile History
in Seven Tricks**

by

William Busch

From the German by Charles T. Brooks



Max & Moritz
deutsch – english
Bilingual Edition

Die Erstauflage von „Max und Moritz“ erschien
im Verlag Braun und Schneider, München, 1865.

The English translation by Charles Timothy Brooks was first
published by Braun und Schneider, Munich, in 1871.

Photo Wilhelm Busch 1860: Edgar Hanfstaengl

Übungen zu „Max und Moritz“ unter anderem auf:

<https://www.grundschulmaterial.de>

<https://www.lehrer-online.de>

<https://www.school-scout.de>

<https://www.lehrerlinks.net>

<https://www.4teachers.de>

Digitale Quelle: Wikisource + Project Gutenberg
<http://www.davidgorman.com/maxundmoritz.htm>

Gesetzt in Janni-Font

© Alfa-Veda Verlag, Oebisfelde 2022

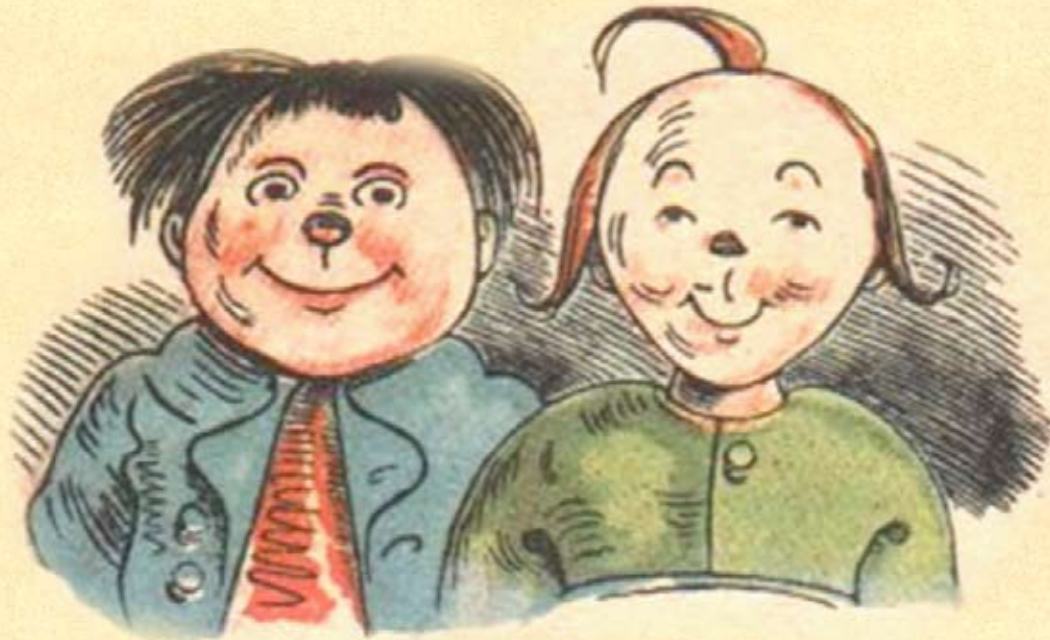
alfa-veda.com

ISBN 978-3-945004-84-5



Vorwort

Ach, was muss man oft von bösen
Kindern hören oder lesen!
Wie zum Beispiel hier von diesen,
Welche Max und Moritz hießen;



Die, anstatt durch weise Lehren
Sich zum Guten zu bekehren,
Oftmals noch darüber lachten
Und sich heimlich lustig machten. –
Ja, zur Übeltätigkeit,
Ja, dazu ist man bereit! –
Menschen necken, Tiere quälen,
Äpfel, Birnen, Zwetschen stehlen. –
Das ist freilich angenehmer
Und dazu auch viel bequemer,
Als in Kirche oder Schule
Festzusitzen auf dem Stuhle. –
Aber wehe, wehe, wehe!
Wenn ich auf das Ende sehe!! –
Ach, das war ein schlimmes Ding,
Wie es Max und Moritz ging.
Drum ist hier, was sie getrieben,
Abgemalt und aufgeschrieben.

Preface

Ah, how oft we read or hear of
Boys we almost stand in fear of!
For example, take these stories
Of two youths, named Max and Maurice,

Who, instead of early turning
Their young minds to useful learning,
Often leered with horrid features
At their lessons and their teachers.
Look now at the empty head: he
Is for mischief always ready.
Teasing creatures, climbing fences,
Stealing apples, pears, and quinces,
Is, of course, a deal more pleasant,
And far easier for the present,
Than to sit in schools or churches,
Fixed like roosters on their perches.
But O dear, O dear, O deary,
When the end comes sad and dreary!
'Tis a dreadful thing to tell
That on Max and Maurice fell!
All they did this book rehearses,
Both in pictures and in verses.

Erster Streich

Mancher gibt sich viele Müh'
Mit dem lieben Federvieh;
Einesteils der Eier wegen,
Welche diese Vögel legen,
Zweitens: weil man dann und wann
Einen Braten essen kann;
Drittens aber nimmt man auch
Ihre Federn zum Gebrauch
In die Kissen und die Pfühle,
Denn man liegt nicht gerne kühle. –

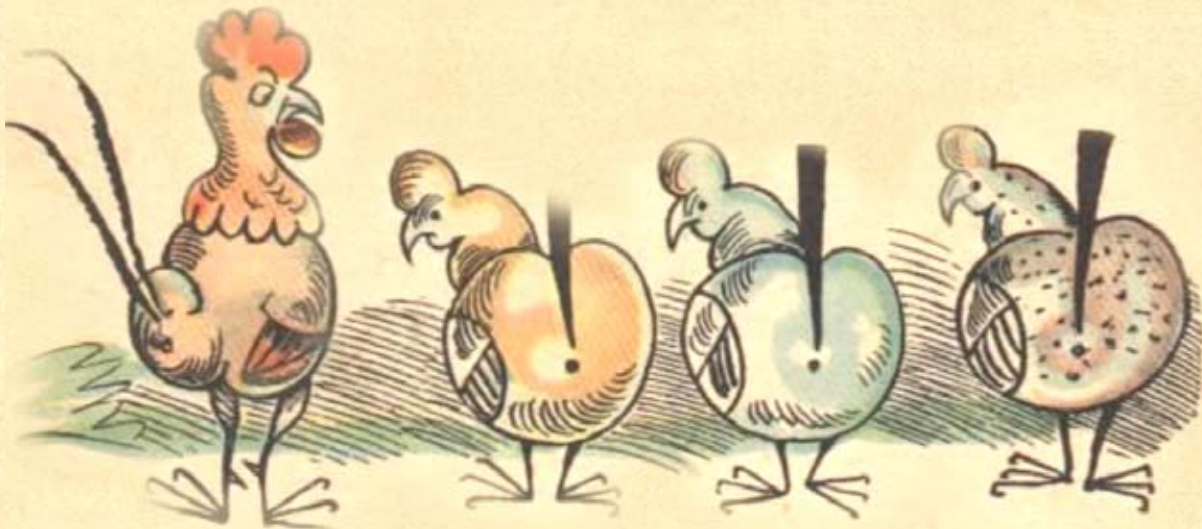
Trick First

To most people who have leisure
Raising poultry gives great pleasure
First, because the eggs they lay us
For the care we take repay us;
Secondly, that now and then
We can dine on roasted hen;
Thirdly, of the hen's and goose's
Feathers men make various uses.
Some folks like to rest their heads
In the night on feather beds.



Seht, da ist die Witwe Bolte,
Die das auch nicht gerne wollte.

One of these was Widow Tibbets,
Whom the cut you see exhibits.

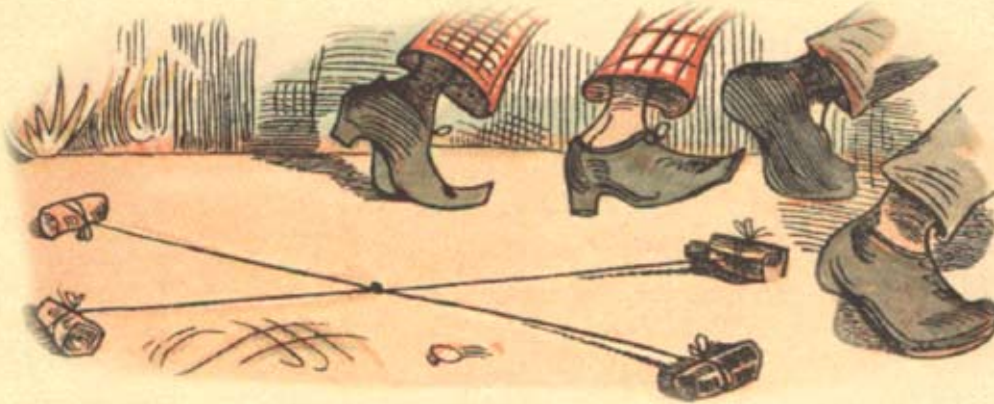


Ihrer Hühner waren drei
Und ein stolzer Hahn dabei. –

Hens were hers in number three,
And a cock of majesty.

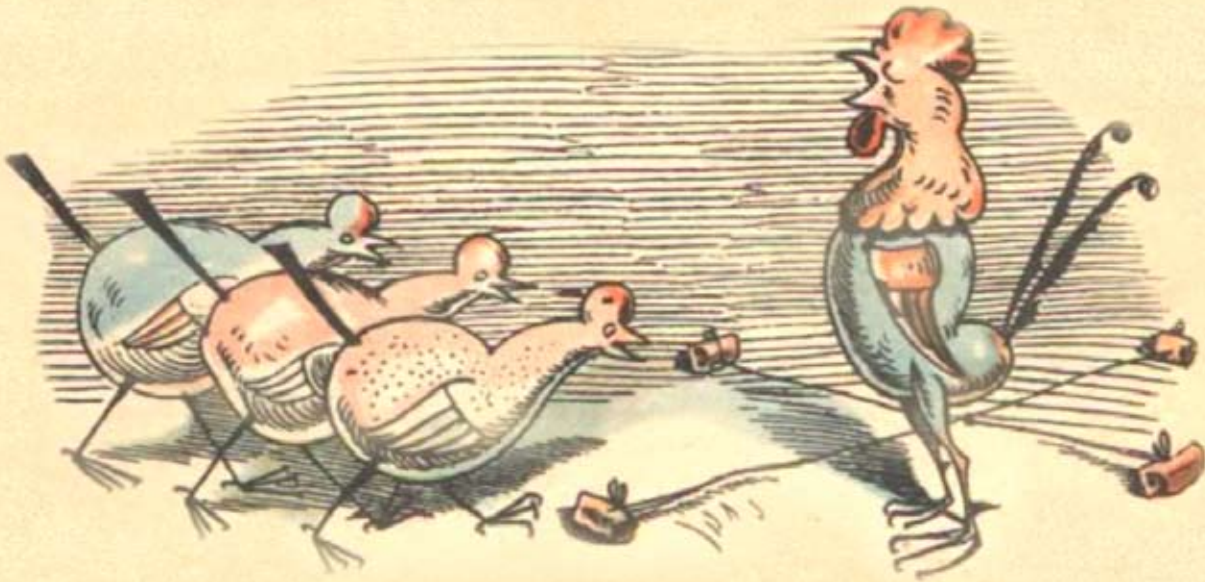
Max und Moritz dachten nun:
Was ist hier jetzt wohl zu tun? –
Ganz geschwinde, eins, zwei, drei,
Schneiden sie sich Brot entzwei,

Max and Maurice took a view;
Fell to thinking what to do.
One, two, three! As soon as said,
They have sliced a loaf of bread,



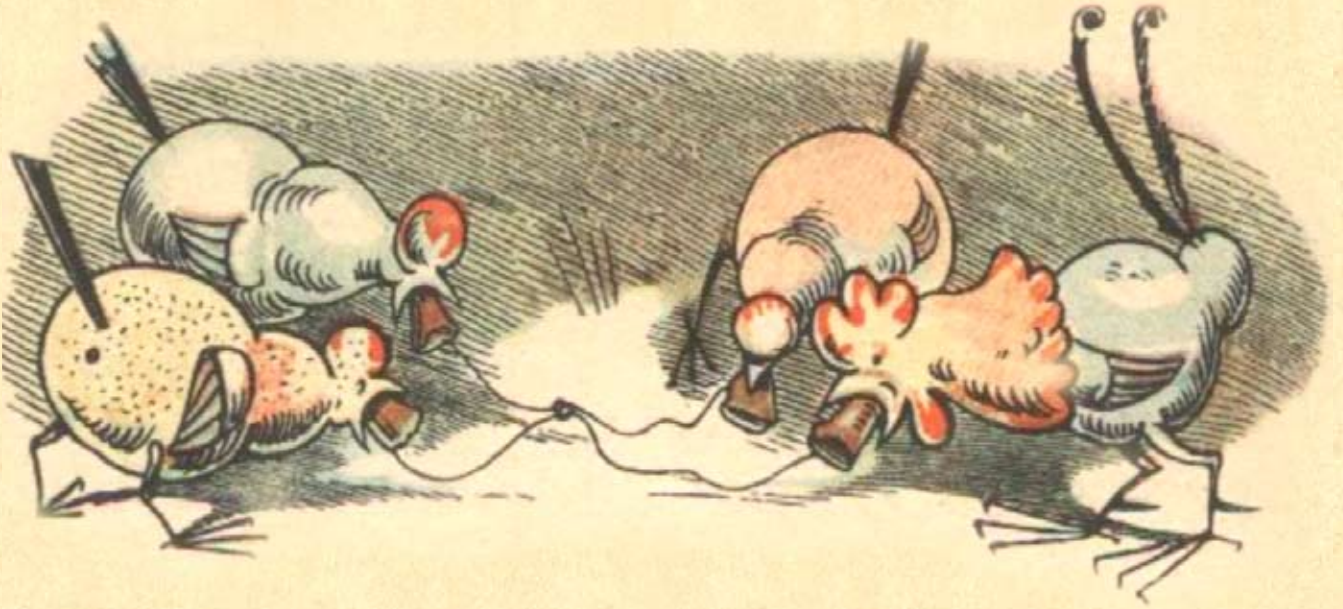
In vier Teile, jedes Stück
Wie ein kleiner Finger dick.
Diese binden sie an Fäden,
Übers Kreuz, ein Stück an jeden,
Und verlegen sie – genau
In den Hof der guten Frau.

Cut each piece again in four,
Each a finger thick, no more.
These to two cross-threads they tie,
Like a letter X they lie
In the widow's yard, with care
Stretched by those two rascals there.



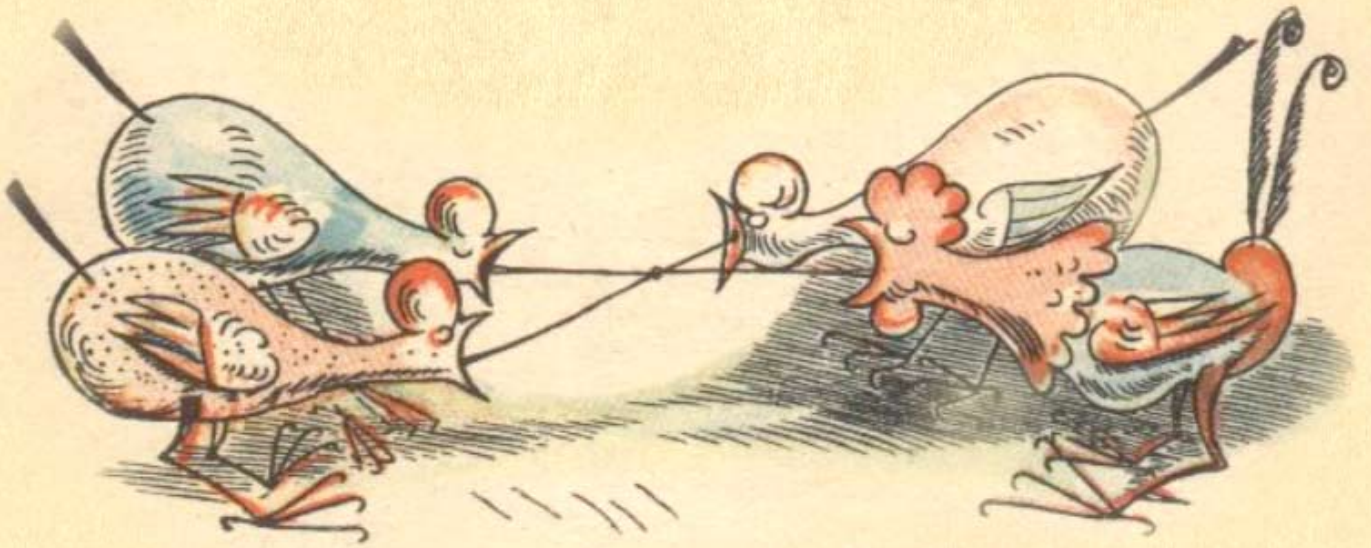
Kaum hat dies der Hahn gesehen,
Fängt er auch schon an zu krähen:
Kikeriki! Kikikerikih!! –
Tak tak tak! – Da kommen sie.

Scarce the cock had seen the sight,
When he up and crew with might:
Cock-a-doodle-doodle-doo;—
Tack, tack, tack, the trio flew.



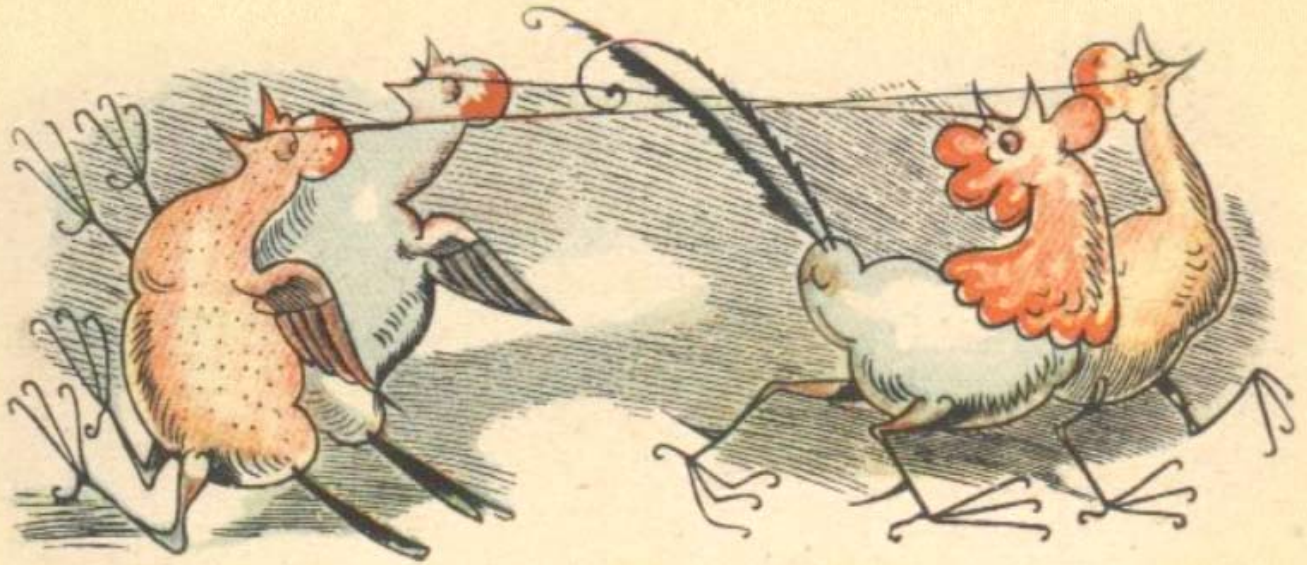
Hahn und Hühner schlucken munter
Jedes ein Stück Brot hinunter;

Cock and hens, like fowls unfed,
Gobbed each a piece of bread;



Aber als sie sich besinnen,
Konnte keines recht von hinnen.

But they found, on taking thought,
Each of them was badly caught.



In die Kreuz und in die Quer
Reißen sie sich hin und her,

Every way they pull and twitch,
This strange cat's-cradle to unhitch;



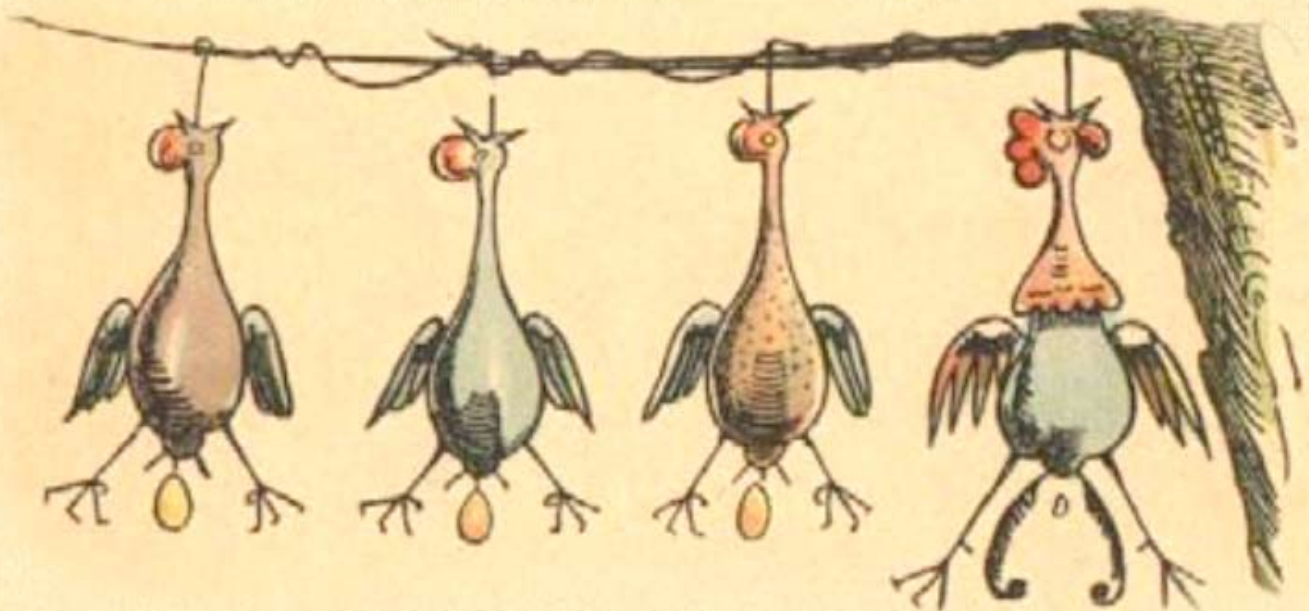
Flattern auf und in die Höh',
Ach herrje, herrjemine!

Up into the air they fly,
Jiminee, O Jimini!



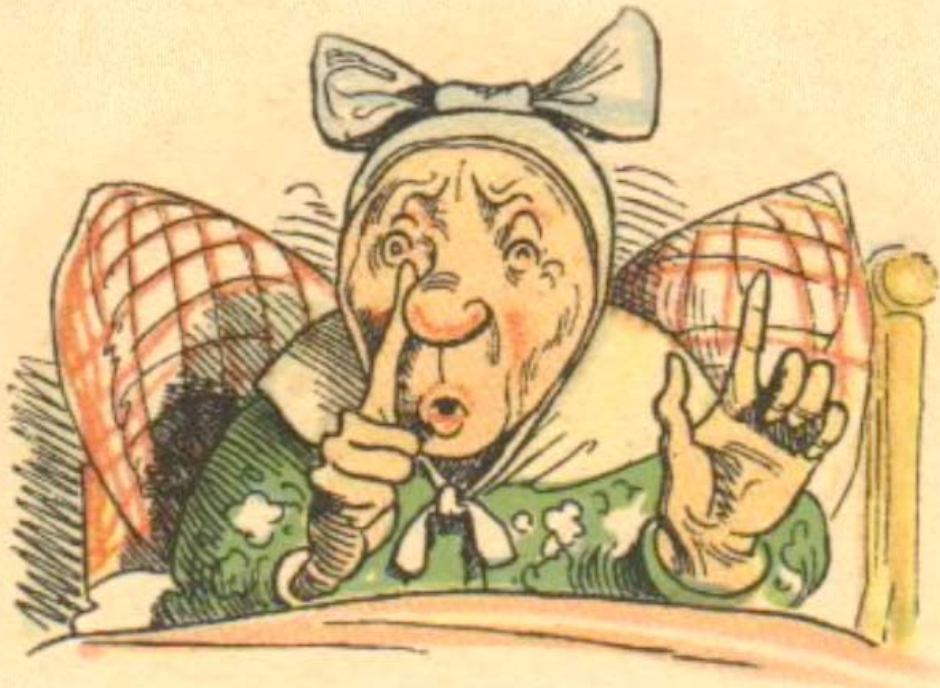
Ach, sie bleiben an dem langen
Dürren Ast des Baumes hängen. –
Und ihr Hals wird lang und länger,
Ihr Gesang wird bang und bänger;

On a tree behold them dangling,
In the agony of strangling!
And their necks grow long and longer,
And their groans grow strong and stronger.



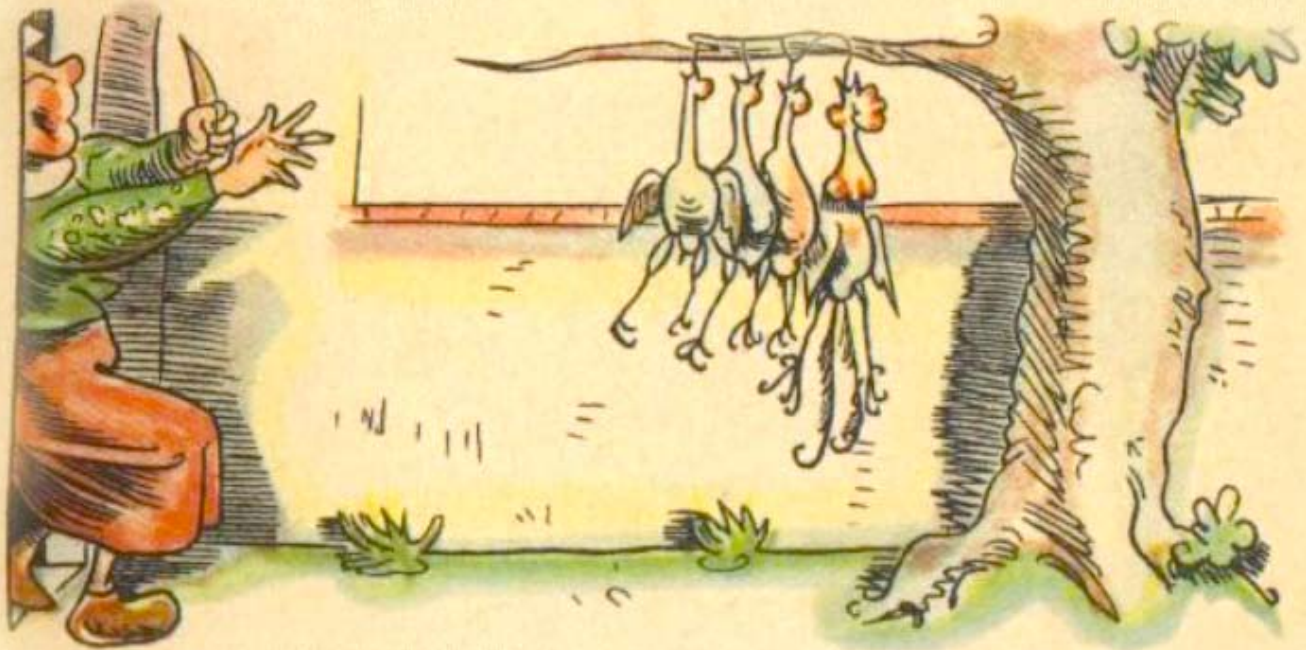
Jedes legt noch schnell ein Ei,
Und dann kommt der Tod herbei. –

Each lays quickly one egg more,
Then they cross to th'other shore.



Witwe Bolte, in der Kammer,
Hört im Bette diesen Jammer;

Widow Tibbets in her chamber,
By these death-cries waked from slumber,



Ahnungsvoll tritt sie heraus:
Ach, was war das für ein Graus!

Rushes out with bodeful thought:
Heavens! What sight her vision caught!



„Fließet aus dem Aug', ihr Tränen!
All mein Hoffen, all mein Sehnen,
Meines Lebens schönster Traum
Hängt an diesem Apfelbaum!“

From her eyes the tears are streaming:
»Oh, my cares, my toil, my dreaming!
Ah, life's fairest hope,« says she,
»Hangs upon that apple-tree.«



Tiefbetrübt und sorgenschwer
Kriegt sie jetzt das Messer her;
Nimmt die Toten von den Strängen,
Dass sie so nicht länger hängen,

Heart-sick (you may well suppose),
For the carving-knife she goes;
Cuts the bodies from the bough,
Hanging cold and lifeless now.



Und mit stummem Trauerblick
Kehrt sie in ihr Haus zurück. –

Dieses war der erste Streich,
Doch der zweite folgt sogleich.

And in silence, bathed in tears,
Through her house-door disappears.

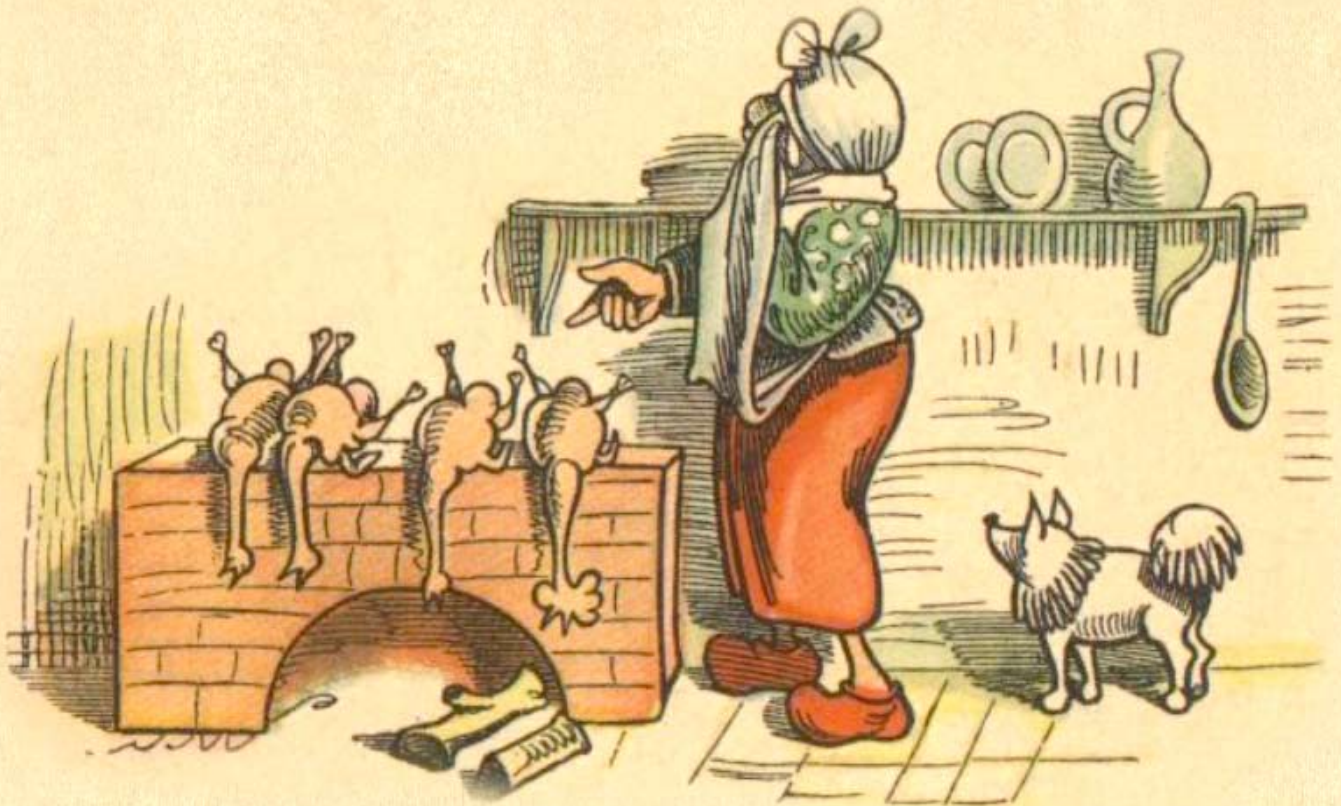
This was the bad boys' first trick,
But the second follows quick.

Zweiter Streich

Als die gute Witwe Bolte
Sich von ihrem Schmerz erholte,
Dachte sie so hin und her,
Dass es wohl das Beste wär',
Die Verstorbenen, die hienieden
Schon so frühe abgeschieden,
Ganz im stillen und in Ehren
Gut gebraten zu verzehren. —
Freilich war die Trauer groß,
Als sie nun so nackt und bloß
Abgerupft am Herde lagen,
Sie, die einst in schönen Tagen
Bald im Hofe, bald im Garten
Lebensfroh im Sande scharrtten. —
Ach, Frau Bolte weint aufs Neu,
Und der Spitz steht auch dabei.

Trick Second

When the worthy Widow Tibbets
(Whom the cut below exhibits)
Had recovered, on the morrow,
From the dreadful shock of sorrow,
She (as soon as grief would let her
Think) began to think 'twere better
Just to take the dead, the dear ones
(Who in life were walking here once),
And in a still noonday hour
Them, well roasted, to devour.
True, it did seem almost wicked,
When they lay so bare and naked,
Picked, and singed before the blaze,—
They that once in happier days,
In the yard or garden ground,
All day long went scratching round.
Ah! Frau Tibbets wept anew,
And poor Spitz was with her, too.



Max und Moritz rochen dieses;
„Schnell aufs Dach gekrochen“, hieß es.

Max and Maurice smelt the savor.
»Climb the roof!« cried each young shaver.



Durch den Schornstein mit Vergnügen
Sehen sie die Hühner liegen,
Die schon ohne Kopf und Gurgeln
Lieblich in der Pfanne schmurgeln. –

Through the chimney now, with pleasure,
They behold the tempting treasure,
Headless, in the pan there, lying,
Hissing, browning, steaming, frying.



Eben geht mit einem Teller
Witwe Bolte in den Keller,
Dass sie von dem Sauerkohle
Eine Portion sich hole,
Wofür sie besonders schwärmt,
Wenn er wieder aufgewärmt. –

At that moment down the cellar
(Dreaming not what soon befell her)
Widow Tibbets went for sour
KROUT, which she would oft devour
With exceeding great desire
(Warmed a little at the fire).



Unterdessen auf dem Dache
Ist man tätig bei der Sache.
Max hat schon mit Vorbedacht
Eine Angel mitgebracht. –

Up there on the roof, meanwhile,
They are doing things in style.
Max already with forethought
A long fishing-line has brought.

Schnupdiwup! Da wird nach oben
Schon ein Huhn heraufgehoben.
Schnupdiwup! Jetzt Numro zwei;
Schnupdiwup! Jetzt Numro drei;
Und jetzt kommt noch Numro vier:
Schnupdiwup! Dich haben wir! –
Zwar der Spitz sah es genau,
Und er bellt: Rawau! Rawau!

Schnupdiwup! There goes, O Jeminy!
One hen dangling up the chimney.
Schnupdiwup! A second bird!
Schnupdiwup! Up comes the third!
Presto! Number four they haul!
Schnupdiwup! We have them all!—
Spitz looks on, we must allow,
But he barks: Row-wow! Row-wow!

